Porównanie tłumaczeń Hioba 28:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Drąży szyb z dala od mieszkańca, zapomniany przez stopę (człowieka), kołysze się zawieszony (na linach), z dala od ludzi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drąży szyby tam, gdzie nikt z ludzi nie mieszka, w miejscach jeszcze nietkniętych stopami człowieka, kołysze się przy pracy, zawieszony na linach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rzeka wyleje ze swego miejsca, tak że nie sposób ją przejść, zostaje *jednak* zahamowana przemysłem człowieka i odchodzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyleje rzeka z miejsca swojego, tak, iż jej nikt przebyć nie może, bywa jednak zahamowana przemysłem nędznego człowieka, i odchodzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozdziela strumień od ludu pielgrzymującego, tych, których zapomniała noga niedostatecznego człowieka i bezdrożnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chodniki wykopał lud obcy - ci, co nóg zapomnieli, chwieją się zawieszeni z dala od ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kopią szyb w dolinie, z dala od osiedli, zapomniani przez przechodniów, bez oparcia dla nóg wiszą, kołyszą się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przebijają tunel w miejscu odosobnionym, zapomnianym przez ludzką stopę, kołyszą się zawieszeni z dala od ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kopią więc szyb daleko od osiedli, zapomnieli, że mają nogi, kołyszą się zawieszeni z dala od ludzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kopie się studnie, chodniki w pustyni, hen tam daleko, gdzie noga się gubi, kołyszą się zawieszeni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а переривання потока через порох. Ті ж, що забувають праведну дорогу, знемогли від смертних людей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | w oddaleniu od zamieszkałych siedzib, gdzie o nich zapomniały stopy przechodniów; przebijają szyb i zawieszeni, kołyszą się z dala od ludzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szyb wydrążył daleko od okolic, w których ludzie przebywają jako przybysze, zapomniane miejsca z dala od stopy; niektórzy śmiertelnicy wiszą, kołyszą się. |